

8113E 4A  
Un capítulo de la obra agronómica de Ibn Hayyay

En nuestro artículo "Aportaciones para el estudio de la obra agronómica de Ibn Hayyay y de Abu-l-Hayr(1) dimos a conocer por primera vez los rasgos más salientes de la obra Al-muqni El Suficiente de Ibn Hayyay de Sevilla autor geopónico que vivió en la región sevillana del Axaraffe y pueblos aledaños de la comarca en el último tercio del siglo XI; además puntualizamos todo lo referente a la bibliografía manuscrita de esta obra ~~xxx~~ que no está aun registrada en la Geschichte der Arabische Litteratur de C. Brockelmann (2). Desgraciadamente, según nuestra información, no nos ha llegado ningún manuscrito que nos ofrezca íntegra dicha obra de Ibn Hayyay solamente se encuentran algunos extractos de la misma en dos manuscritos muy relacionados entre si los cuales vienen a ser una colectánea de tratados de Agronomía. Uno de ellos pertenece a nuestro distinguido amigo Sr. M Aziman de Tetuán y el otro es el manuscrito árabe nº 5013 de la Bibl. Nat. de París Pero en estos manuscritos sólo se nos ofrece una pequeñísima parte de la obra de Ibn Hayyay, relativa al cultivo del <sup>la vid</sup> olivo y otras plantas. Estos pasajes o ~~excerpta~~ de la obra de Ibn Hayyay ocupan los folios 47v. al 70v. del manuscrito de París y los folios finales del manuscrito del Sr. Aziman. Como dijimos estos manuscritos están muy relacionados entre sí, y seguramente el copista ensambló al final de su obra miscelanea estos pasajes de la obra de Ibn Hayyay. No sabemos hasta el momento que haya aparecido ningun manuscrito ofreciendo un texto cabal y completo de nuestra obra. En cambio ya destacamos en el mencionado artículo como en la gran obra de Agricultura del sevillano Ibn al-Awwam (3) se sigue muy de cerca como modelo preferente la obra de Ibn Hayyay. El mismo Ibn al-Awwam lo confiesa paladinamente al principio de su obra(4): "He tomado por base de mi trabajo lo que escribió el jeque , el faquí, el imam Abu Umar Ibn Hayyay" a quien Dios perdone, en su libro al-Muqni, El suficiente, compuesto en el año 466 h. (6 septiembre 1073-27 agosto 1074). En efecto Ibn al-Awwam a lo largo de su gran obra agronómica, se basa en primer lugar y de un modo muy preferente en la obra de Ibn Hayyay y reproduce las numerosísimas citas de autores antiguos o contemporáneos: púnicos, griegos, latinos, persas, árabes, junto con la crítica y observaciones fundadas en su experiencia con que las acompañaba Ibn Hayyay. De modo que en la obra de Ibn al-Awwam hay como una cantera para poder rehacer, a falta de manuscritos, la obra perdida de nuestro Ibn Hayyay

Esperando que el feliz hallazgo de algún manuscrito completo permita algún día el conocimiento de toda la obra de Ibn Hayyay, nos permitimos hoy día dar a conocer uno de sus capítulos más importantes o sea el capítulo dedicado al cultivo del olivo, árbol de primerísima importancia en la agromía mediterránea. Este capítulo nos pondrá en evidencia el método singular empleado por Ibn Hayyay en su obra, o sea el cotejo de todas las fuentes bibliográficas que le ha sido posible contrastadas unas con otras y sobre todo con su experiencia agrícola personal en los campos y colinas del Azarafe sevillano de Carmona y de Ecihja. Entre todos estos autores citados destaca en primer lugar el autor Yunius (5) o sea nuestro geópono gaditano Junio Moderato Columela, autor de la celebrada obra *De re rustica* (6). Nuestro Columela es pues la base principal en la que se apoya este capítulo de Ibn al-Awwam sobre el cultivo del olivo. Nuestro autor sevillano hace múltiples citas de Yunius siguiendo el plan orgánico de su obra al tratar del cultivo de las plantas: o sea elección de tierras, orientación de las mismas, cultivo antes de la plantación o simebra, época de ésta, diversos modos de hacer la plantación, cualidades de los plañones o tallos escogidos para la plantación, labores que hay que realizar etc. Para cada uno de estos momentos del cultivo del olivo arranca nuestro autor de una cita correspondiente de Yunius la que luego suele cotejar con la de otros autores verbi gracia Demócrito de Egipto, Kastos, Magón, Casiano etc.; en general las citas de estos autores cotejados o complementarios son mucho más breves. Y a continuación de aquellas citas <sup>habla</sup> ~~dice~~ el autor como si se propusiera hacer un comentario, una crítica de aquellas citas basándose sobre todo en su experiencia personal agrícola. No puede negarse que este sistema tan típicamente medieval, de comentar o apostillar las opiniones de otras autoridades responde a un buen método científico muy fecundo para la historia de las ideas científicas, máxime cuando este cotejo se hace también a base de las experiencias agronómicas realizadas en el medio ambiente del autor.

Hay que tener en cuenta que las citas tan frecuentes de la obra de Yunius, hechas por Ibn Hayyay, no siempre se hallan tal cual en el texto de Columela *De re rustica* y creemos que algunas discrepancias se deben a pequeñas interpolaciones sin gran interés científico hechas en el texto árabe del Yunius que correría en manos de los agrónomos hispanoárabes en tiempo de nuestro autor. Así por ejemplo la referencia a Ecija que se encuentra al principio del texto relativo al cultivo del olivo y dentro de una cita de Yunius no se halla en el texto latino del *De re rustica*; seguramente es una

pequeña interpolación parentética, debida a nuestro autor. Igualmente la referencia al cultivo del olivo en la Cilicia, el Sus y Siria que también se encuentra dentro de una cita de Yuniús; no se halla tampoco en el *De re rustica* y se habrá originado por alguna observación de un agrónomo árabe. Es curioso que en la cita de Cilicia, región vecina a Siria, se diga en nuestro texto: "O sea el Sus", estableciéndose pues una cierta semejanza o equivalencia entre el cultivo del olivo en estos dos países, tan apartados entre sí. También debemos decir que si bien el texto de nuestro capítulo, tal como se halla en los dos manuscritos de Teuán y de París, es seguido bastante fielmente en la obra de Ibn al-Awwam tan ligada a la de Ibn Hayyay, no concuerdan del todo, de modo que las citas de los múltiples autores hechas por Ibn Hayyay no están reproducidas exactamente igual en Ibn al-Awwam. Ello puede ~~ser~~ ser efecto de que el texto ~~que~~ de Ibn Hayyay que ahora editamos, sea a modo de excerpta de la obra original, o bien que Ibn al-Awwam modificara algo las citas y préstamos derivados de Ibn Hayyay.

Damos a continuación el texto de este capítulo o capítulos de la obra de Ibn Hayyay sobre el cultivo del olivo, a base de los dos manuscritos citados, el del Sr. Aziman de Tetuán y el 5013 árabe de la Bibl. Naj. de París los cuales concuerdan mucho entre sí. En cuanto a la traducción hemos procurado ser fieles al fondo más que a la forma procurando que el texto sea fácilmente asequible a un ~~lector~~ lector moderno. Y al pie hemos puesto las notas que nos han parecido más obligadas en orden a una acotación científica del texto.

---

#### Notas

- 1 - Publicado en *Al-Andalus*, vol. XXX (1955), pag. 87-105.
- 2 - En cambio G. Sarton registra nuestro autor en su *Introduction to The History of Science*, Vol. I, pag. 766.
- 3 - Si bien hemos utilizado la monumental edición de Banqueri en las citas nos referimos siempre a la traducción francesa de Clement-Mullet, París 1864
- 4 - Conf. edición Banqueri, vol. I, pag. 8.
- 5 - En nuestros mss. pro lapsus de los copistas aparece transcrito Buniús
- 6 - Utilizamos la edición de *Les Agronomes latins* por M. Nisard, París, 1874.